

VOIR DIRE

NUMÉRO 48
JUILLET-AOÛT 1991
L'EXEMPLAIRE: 4 \$

Revue bimestrielle publiée en collaboration
des associations de sourds
de la province de Québec
et sous les auspices de
L'ASSOCIATION DES ADULTES AVEC PROBLÈMES AUDITIFS

Semaine nationale du sous-titrage à la télévision de langue française



du 24 au 31 mai 1991

À l'Institut
Raymond-Dewar



Dans le cadre du Mois de l'Ouïe

1966 - 1991

Célébration du
25^e anniversaire
de sacerdoce
de l'abbé
Paul Leboeuf





RÉPONSE À

Jean-Guy Beaulieu



ENOUGH IS ENOUGH...

Un éditorial rempli d'erreurs et d'inexactitudes dans la revue **Voir-Dire**, ça ne passe pas. C'est une erreur de dire que les réseaux anglophones produisent plus de sous-titrage en général. Trouvez un réseau au monde **qui produit et qui paye** pour le sous-titrage de plus de 600 heures d'émissions par an. Il n'y en a pas, sauf peut-être Radio-Canada français. Aucun réseau anglais du Canada n'arrive à ce niveau.

Nommez un réseau dans le monde qui vérifie **systématiquement** les sous-titres avant de les mettre en ondes. Il n'y en a aucun, sauf les quelques diffuseurs francophones. Je le sais, car l'été dernier, à une réunion des sous-titres américains, j'ai posé la question. Aucun diffuseur américain ne contrôle **systématiquement** la qualité des sous-titres. Au Canada anglais, aucun diffuseur ne regarde ses sous-titres **systématiquement** avant l'encodage ou la mise en ondes.

Notre bureau de Toronto a essayé d'intéresser les diffuseurs de cette ville à faire de même. Un diffuseur, durant six mois, a accepté de revoir les textes des sous-titres avant d'encoder. Ce fut tout.

Et la culture québécoise? Encore une fois, il n'y a qu'au Québec où l'on voit un aussi grand nombre d'émissions locales (québécoises ou canadiennes) sous-titrées: *Les filles de Caleb*, *L'or du temps*, *Tandem*, etc.; les diffuseurs anglophones nous présentent quant à eux les *Dynasty*, *The Cosby Show*, etc. Combien y a-t-il de diffuseurs anglophones de Montréal qui présentent des émissions québécoises sous-titrées? À part les nouvelles locales, y a-t-il autre chose?

En ce qui a trait aux techniques de sous-titrage, si les diffuseurs n'avaient fait aucune expérience, il n'y aurait pas de sous-titres aujourd'hui. Quand, dans les années 70, le réseau PBS a fait des essais de communication par la ligne 21, c'était justement une simple «expérimentation», mais qui a mené à la création des normes de sous-titrage. Souvenez-vous de la télé couleur...

Quand Télé-Métropole a lancé son service de nouvelles sous-titrées intégrales, il a expérimenté et cette expérimentation a mené à de nouveaux sommets d'excellence. Quand TVA a innové avec le sous-titrage du hockey, cela a mené à la création d'une nouvelle forme de sous-titrage. Il y aurait plusieurs autres exemples.

Pour en arriver à produire de nouvelles techniques afin d'offrir de nouveaux services, on se doit de s'ouvrir aux changements et à l'innovation. Les plaintes concernant les techniques et la technologie ne sont pas à-propos.

Les personnes sourdes et malentendantes devraient écrire ou téléphoner à nos diffuseurs québécois pour les remercier de leurs efforts et les féliciter pour leur service impeccable. Ou pourquoi ne le feriez-vous pas vous-même?

Le sous-titrage au Québec n'est pas de moins bonne qualité que dans le reste du Canada. Les diffuseurs francophones sont les seuls

à contrôler systématiquement la qualité de leurs sous-titres. Les sous-titres et les diffuseurs québécois sont les seuls au monde à porter une si grande attention à la qualité. Ils respectent les changements de scène, alors qu'ailleurs, on s'en fout. Sans parler du positionnement des sous-titres...

À comparer la qualité de ce qui se fait ici avec le reste du monde, vous vous rendrez compte de la grande volonté de la part de nos diffuseurs d'offrir un service de grande qualité.

Il est facile de laisser entendre que personne ne fait de recherches dans le domaine. Les associations de personnes sourdes et malentendantes en font-elles? Collaborent-elles aux démarches? Saviez-vous que IBM-France a abandonné, après 40 ans de recherches, ses démarches pour en arriver à un système de transcription automatique (un dérivé serait le sous-titrage en temps réel) en utilisant les moyens informatiques connus. IBM se tourne maintenant vers l'intelligence artificielle pour ce genre de service.

On parle d'un nouveau bassin de clientèle; est-ce à dire les personnes sourdes et malentendantes? De quel bassin s'agit-il? D'un bassin de 5 000 Québécois, de 50 000 Québécois, ou de 500 000 Québécois? Combien de décodeurs y a-t-il au Québec? Qui pourrait donner des chiffres et identifier ses sources? Que font les organisations pour grossir ce bassin et augmenter le nombre de décodeurs? Comment se fait-il que des associations de personnes sourdes et malentendantes du Canada vendent des décodeurs trois fois plus chers qu'aux États-Unis? Cela contribue-t-il au bassin?

Chaque personne possède les mêmes droits et toutes les personnes sourdes et malentendantes ont hâte de voir toutes les émissions sous-titrées. Pour y arriver, il est essentiel que les personnes sourdes et malentendantes montrent l'importance du sous-titrage aux diffuseurs.

Le CRTC a généralement des exigences strictes vis-à-vis la question du sous-titrage – en ce qui concerne les diffuseurs francophones. En 1985, le CRTC a soulevé la question et les diffuseurs ont dû donner au CRTC une réponse précise.

La télé, c'est changeant: même un guide horaire affiché trois jours à l'avance peut être rempli d'erreurs. Les personnes sourdes et malentendantes, grâce à une innovation québécoise, ont un avantage sur le public entendant: certains diffuseurs donnent, au moyen du décodeur, les derniers changements à leur grille horaire, tandis que le public entendant n'a pas ce privilège.

Monsieur Beaulieu, il est heureux de constater que les personnes sourdes et malentendantes ont toujours à coeur le sous-titrage au Québec.

Jean-Paul LEBLOND

VOIR DIRE

ÉQUIPE DE RÉDACTION:

Arthur LeBlanc
directeur et rédacteur en chef
Yvon Mantha
assistant directeur et concepteur graphique
Mireille Caissy
rédactrice adjointe
Robert Forgues
secrétaire à la rédaction
Jacques Gariépy
trésorier
Jean-Marc Lachambre / Claire Lauzier
photographes

COLLABORATEURS:

Jean-Guy Beaulieu
Serge Gariépy
Jean Davia
Hélène Hébert
Jacinthe Auger
Fernand Paquet
Odette Raymond
Luc Michaud
Guy Frédette
Jacques Vadeboncoeur

COMPOSITION:

Typographie Dynamique Inc.

IMPRESSION:

Impritech Enr.

ABONNEMENT:

Canada: 20 \$ annuel
États-Unis et étranger: 25 \$ annuel

Revue bimestrielle publiée avec la collaboration des associations de sourds de la province de Québec.

On peut s'abonner à la revue VOIR DIRE en s'adressant à l'adresse mentionnée ci-dessous.

Toute reproduction, en tout ou en partie, d'articles publiés dans VOIR DIRE est interdite, sauf sur autorisation écrite des éditeurs.

Les textes publiés expriment l'opinion de leur auteur et l'éditeur n'assume aucune responsabilité à leur sujet.

DÉPÔTS LÉGAUX:

Bibliothèque nationale du Québec.
Bibliothèque nationale du Canada.
No. d'enregistrement: 002565
ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements:

VOIR DIRE

8688, rue Esplanade, sous-sol
Montréal, Qc H2P 2S4

Tél.: (514) 381-8259

SOMMAIRE

Éditorial	4
La parole est aux lecteurs	5
L'ACCÈS, c'est un droit!	6 et 7
L'AAPA présente à la Commission consultative sur la situation des personnes handicapées	7
Chronique sur les sourds-aveugles: L'intervention prise en main	8 et 9
Nouvelles du 3 ^e Âge-Sourd	10
25 ans de bonheur	11
1 ^{er} Anniversaire de l'Association des Sourds de Lanaudière Inc.	12 et 13
Festival Vue d'Afrique: La Surditudo Guinéenne	14
Dimension de la jeunesse: Le théâtre au CEGEP du Vieux Montréal	15
Un signe des interprètes: Un premier "Café-Croissant"	16
1 ^{er} tournoi "9" Chanceux de l'ASHR: un grand succès!	16
Les Lions font un succès de leur journée-spaghetti	17
Brunch du président sortant, le Lion Azarie Vézina	17
Décès, naissances, etc.	18
Le Mois de l'Ouïe et de la Parole (APSE)	18
Nouvelles de l'AAPA	19
Élection annuelle du conseil d'administration du CAE	19
Chasse et pêche	20
13 ^e Championnats Canadiens de curling des Sourds (Banff)	21
Sport-Bec (FSSQ)	22 et 23

Page couverture:

En haut: Les deux photos illustrent la semaine nationale du sous-titrage. Vendredi le 31 mai dernier à l'IRD avait lieu une série de conférences ainsi que des démonstrations des techniques du sous-titrage et du système VIDÉO-WAY. En bas: C'est à la chapelle Notre-Dame-du-Bon-Conseil de l'ancienne Institution des Sourdes, là où il a été ordonné prêtre il y a 25 ans, que l'abbé Leboeuf a célébré la messe d'action-de-grâce du 12 mai dernier.



Club Abbé de l'Épée Inc. (Sourds de Montréal)

8688, rue Esplanade
Montréal, Qc H2P 2S4

Président: Jacques Raymond
Vice-président: Réal Michaud
2^e vice-présidente: Jocelyne Proulx
Secrétaire: Guylaine Boucher

Sec. corresp.: Philippe Mélançon
Trésorier: André Chevalier
Ass. Trés.: Albert Sanschagrin

Directeurs: Claire Mélançon
Alain Mercier
Huguette Schinck
Lise Joly
Nicole Dufresne
Maria Roël



Un éditorial de vacances!

Après la grosse conférence organisée par l'Association des Adultes avec problèmes auditifs, le 23 mars dernier, qui traitait du thème «Projet d'école pour les sourds», les organisations travaillant auprès des personnes sourdes ont pris du recul. Certes, ce mouvement presque révolutionnaire a fait réfléchir plusieurs personnes et intervenants sur les approches et les moyens éducatifs à entreprendre auprès de cette clientèle sourde. On verra à long terme quelles en seront les répercussions, qu'elles soient positives ou négatives.

Mais en ce temps de l'année, où il fait beau et chaud, les gens prennent un moment de répit. On veut faire le vide en soi, faire des choses différentes de notre quotidien. On peut simplement prendre un bouquin et le lire à satiété, ou encore faire du sport en plein air: planche à voile, pêche, bateau, baignade, voilier, marche. On peut s'enrichir au niveau de la culture, de l'histoire ou simplement par plaisir de connaître de nouveaux horizons en parcourant différents coins de son pays ou du monde. On peut rester à la maison en redonnant une touche nouvelle à son logement ou à sa demeure. Ou on peut simplement passer l'été sur son balcon ou rencontrer des amis qu'on n'a pas eu l'occasion de voir durant l'année. J'en passe. Mais le principal objectif durant la saison estivale est de se reposer l'esprit, de faire autres choses qui diffèrent du domaine de la surdité.

S'impliquer dans le monde de la surdité, c'est presque s'engager dans un contrat de mariage. On s'embarque dans une cause qui semble banale tout dépendamment du sujet à traiter mais qui prend de l'ampleur au fur et à mesure que le dossier se développe. On tient à coeur le dossier travaillé, un peu comme son «fils». On déploie des énergies à défendre sa cause soit contre les leaders gouvernementaux (ministres, administrateurs de l'OPHQ), les administrateurs des établissements publics et parapublics, les intervenants reliés à la surdité (personnes sourdes, professionnels, enseignants, etc). Il faut se tenir au courant de l'actualité pour sauvegarder ses objectifs primordiaux, et il y a tellement de philosophies différentes (écoles de pensées) qu'il faut être à son affaire. Prenons exemple le développement technologique, ça bouge tellement vite qu'on est parfois essoufflé par tous les changements qu'il y a. Parfois lorsque le dossier devient trop lourd pour une personne ou un groupe d'individus, le divorce est parfois difficile quand il faut abandonner le projet ou le léguer à d'autres personnes plus aptes, plus habiles à prendre en charge le projet. Plusieurs per-

sonnes, ayant vécu cette expérience, seront d'accord avec moi, d'autant plus que le travail effectué n'est pas toujours apprécié à sa juste valeur par les personnes sourdes ou par les intervenants reliés à la surdité ou encore par les parents.

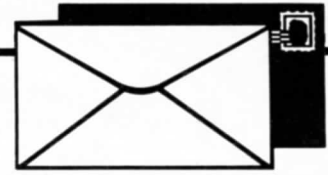
C'est pour ça que la période estivale, avec le bon soleil, est un régénérateur d'énergie. Les individus sont ensuite plus aptes à retrousser leurs manches et à s'attaquer de nouveau à la tâche dont ils sont responsables une fois la saison automnale revenue.

Le 23 mars, conférence «Projet d'école pour les sourds», n'a pas été un succès escompté sur toute la ligne car l'objectif principal était d'amener les parents à se pencher sur le problème de l'éducation pour leurs enfants sourds. Mais, on a réussi à rassembler la masse sourde, cette population qui avait besoin de s'enrichir, mieux connaître la problématique concernant la culture, l'intégration scolaire, les moyens éducatifs. Ces gens-là en avaient gros sur le coeur et ont pu dire ce qu'ils avaient à dire mais sans la présence des parents. C'est dommage mais je crois que les grosses rencontres comme celles-là leur font peur. Ils se sentent minoritaires, dans une culture autre que la leur. C'est un gros choc culturel et ce n'est pas tout le monde qui est prêt psychologiquement à s'embarquer dans cela. Il faut avoir les moyens et les façons diplomatiques de s'adresser aux gens concernés sans les blesser dans leur amour-propre.

L'après-conférence en a fait réfléchir quelques-uns et certains ont eu le goût de s'impliquer, de mieux connaître le malaise qui existe chez les personnes sourdes. On ne peut changer de culture du jour au lendemain comme si on s'en allait en Chine et que tout fonctionnerait comme sur les dix doigts. À Montréal, par le truchement de l'AQEP, un comité de parents et de professionnels, avec des personnes sourdes, s'est rencontré sous forme de réunion informelle. Ils étaient à égalité des deux bords: personnes sourdes v/s personnes entendant. Chacun a pu apporter son expérience de vie et discuter des problèmes de l'heure: éducation, culture... Chacun a sa façon de voir les choses et il fallait y mettre son grain de sel. Mais les deux groupes concernés avaient un but ultime: le bien-être de la personne sourde. C'est un dossier à suivre fort intéressant et qui portera sûrement fruit à long terme.

Bon! d'ici septembre, reposez-vous bien et revenez-nous en forme, on va avoir besoin de vous!!!

La parole est aux lecteurs



M. Armand Gingras

Directeur de l'intervention sectorielle
M.M.O.S.T.F.P.
Québec, Qc

Objet: Devis de la formation professionnelle en interprétariat

Cher M. le directeur,

À la suite de notre conversation téléphonique du 22 avril dernier au sujet de notre insatisfaction quant au projet de devis pour la formation en interprétariat, je vous écris cette lettre ouverte pour vous exprimer en détail les raisons de notre insatisfaction.

En janvier, M. Gilles Read, directeur général de l'Association des Adultes avec Problèmes Auditifs de Montréal et lui-même Sourd, me disait être le seul représentant Sourd, et qu'il ne pouvait en conscience représenter que la région de Montréal sur le comité d'étude pour le devis sur la formation professionnelle en interprétariat. Il me restait donc trois jours pour revendiquer la présence d'un représentant Sourd de la région de Québec, ce qui fut accepté par vous-même. (Il n'y a aucun représentant Sourd des diverses autres régions). Lors de la dernière rencontre du comité, le 9 avril dernier, en l'absence de M. Read, qui ne pouvait être présent, je me suis trouvé isolé devant les représentants entendants.

Pourquoi les associations de personnes sourdes des diverses régions du Québec n'ont-elles pas été avisées de la formation de ce comité? Il me semble que le Service Régional de l'Interprétation de Québec veut contrôler le service dans l'Est du Québec. En plus, une future interprète s'oppose à ce que le S.R.I.Q. prenne le contrôle du service d'interprétation de la région de la Mauricie sans que l'Association des Sourds de la Mauricie ne soit consultée.

Au cours des trois dernières rencontres du comité, nous les représentants Sourds avons demandé que soit retiré le français signé proposé au devis et inventé par les entendants car nous, les Sourds, n'avons jamais reconnu cette langue artificielle, et n'accepterons jamais son utilisation en interprétation. Malgré notre résistance et notre opposition, nous demeurons énormément opprimés. Aucun représentant Sourd ne défend le français signé car ce n'est pas la langue des Sourds. À ce sujet, veuillez également trouver ci-joint une lettre du Dr. Laura Petito, de l'Université McGill.

Nous n'acceptons pas que le présent devis ait la priorité pour l'organisation des services d'interprétation, et nous considérons essentiel que

le devis qui sera finalement accepté concerne un Certificat de l'Enseignement et de l'Interprétation en Langue des Signes Québécois (C.E.I.L.S.Q.), et que ce Certificat soit administré par le comité du C.E.I.L.S.Q. de la Société Culturelle Québécoise des Sourds, Inc. (S.C.Q.S.). Par conséquent, nous revendiquons l'abandon du projet actuel de devis, et que les travaux du comité soient réorientés en fonction de la Langue des Signes Québécois et du contrôle de l'enseignement de l'interprétation par le comité du C.E.I.L.S.Q. de la S.C.Q.S.

Pour terminer, je dois vous informer que, comme représentant Sourd de la région de Québec lors des deux dernières rencontres du comité, je me dissocie totalement de ce que le «français signé» ait été accepté par le comité, en raison d'une majorité injustifiée au comité de personnes entendant bien résolues à dévaloriser la langue maternelle des Sourds.

Espérant pouvoir compter sur votre compréhension et sur votre désir sincère d'en arriver à une solution qui sera vraiment respectueuse de la langue et de la culture de la communauté Sourde de Québec et de toutes les régions du Québec, je vous prie d'agréer, Monsieur Gingras, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jacques BOUDREAU

Président de la S.C.Q.S.

M. Gilles Read, AAPA

Je désire vous exprimer ici mes chaleureux remerciements pour la merveilleuse hospitalité que vous m'avez accordée durant la conférence spéciale.

La conférence spéciale fut un grand succès. J'ai été très impressionné par les belles présentations par plusieurs personnes sourdes. Votre gestion de la conférence fut excellente. Je suis très heureux que vous êtes maintenant impliqué dans des activités organisationnelles. Sûrement, je serai heureux de travailler avec vous à l'avenir.

Si vous avez des photos montrant l'auditoire de la conférence ou les conférenciers, veuillez me les envoyer, s'il-vous-plaît. Je désire écrire un article pour le **NAD Broadcaster** et les **Nouvelles de la FMS**.

Sincèrement vôtre,

Yerker Andersson, Ph.D.

Professeur de Sociologie



LOISIRS - SPORTS - CULTURE

Centre des Loisirs des Sourds de Montréal Inc.

7888 rue St-Denis, Montréal, Qc H2R 2E8

ATS: (514) 277-4050 (pour les membres) / ATS: (514) 271-4317 (pour le bureau des officiers)

CONSEIL D'ADMINISTRATION C.L.S.M. 1990/91

Président: Jean Davia
Vice-président: Jean-Marc Gravelle
Secrétaire: Guy Fredette
Ass.-secrétaire: Carmen Grisé-Jalbert
Trésorier: Mario Gravelle

Ass.-trésorier:
Directeur des membres: José Carlos
Directeur des sports: Elias Roël
Directeur des loisirs: Giovanna Piazza



Huguet Caron

Interprète gestuelle

Tél.: (514) 227-5177

Tél.: (514) 766-3769

TÉL.: (514) 931-4555



IAN MARK & ASSOC.

AUDIOPROTHÉSISTE
HEARING AID ACOUSTICIAN

CÉLINE LACHANCE
AUDIOPROTHÉSISTE

4479 O. STE. CATHERINE W.
MONTREAL, P.Q. H3Z 1R6

ACCÈS 2000



1 PERSONNE SUR 10 NE VOUS ENTEND PAS.

ACCÈS-2000 est un programme visant à rendre accessibles aux personnes sourdes et malentendantes les principaux services publics et privés d'ici l'an 2000.

*Pour une personne sourde,
l'accès aux émissions télévisées,
C'EST UN DROIT!*

"L'ACCÈS, C'EST UN DROIT!"



Jean-Guy BEAULIEU
Directeur général
C.Q.D.A.

Tel était le thème de la Semaine Nationale du Sous-titrage à la télévision de langue française, qui a eu lieu du 24 au 31 mai 1991.

Aux environs de 1950, les premiers téléviseurs firent leur apparition au Québec. Au fil des ans, ce qui était d'abord considéré comme un objet de luxe, est devenu un appareil

auquel on réserve une place de choix dans nos maisons.

Pendant 30 ans, les personnes sourdes du Québec ont observé cet intrus envahir les foyers, modifier les moeurs de la famille et révolutionner le domaine de la publicité.

Pendant 30 ans, des milliers de personnes sourdes et malentendantes à qui les informations de la radio étaient inaccessibles, ont été écartées du contenu télévisé.

En effet, on n'a jamais fait de cadeau aux personnes handicapées, encore moins aux personnes sourdes et malentendantes. On n'a pas accordé de rabais sur les téléviseurs.

Heureusement, les revendications de la communauté sourde furent entendues. La première émission sous-titrée en français, à Radio-Canada, "CHANSONS SANS PAROLES", fut présentée le 25 novembre 1981. L'impossible était devenu possible. La joie est grande chez les téléspectateurs sourds et malentendants, avides d'informations.

L'importance de la télévision avec sous-titres codés est liée à celle de la télévision elle-même dans notre civilisation. D'autre part, la télévision est plus qu'un média visuel; elle intègre à la fois le son et l'image. Lorsque le son est absent, les émissions de télévision ne sont pas plus qu'un casse-tête frustrant d'images, à moins de profiter des sous-titres.

En 1991, alors que nous soulignons les dix années de sous-titrage à la télévision, le pourcentage moyen d'émissions sous-titrées, en langue française, est de 15%. Puisque, l'ACCÈS, C'EST UN DROIT... nous revendiquons l'accessibilité totale à la télévision. En 1990, une pétition de plus de 7 000 signatures fut remise au Conseil de la Radiodiffusion et des Télécommunications Canadiennes (CRTC). Lors de rencontres avec tous les télédiffuseurs de langue française, nous avons présenté notre



Pendant le forum, les participants suivent attentivement les discussions.



Les représentants des télédiffuseurs, lors du forum, de g. à d.: M. Jean-Paul Galarneau, Vidéotron, Mme Marie-Josée Harel, Super Écran, Mme Claire Samson, T.V.A./T.M., Mme Lisette Drouin, Radio-Québec.



Au forum, pendant les discussions: de g. à d.: M. Robert Dupuis, du Ministère des Communications du Canada, Mme Lucie Audet, directrice régionale, C.R.T.C., M. François Sormali et M. Claude Desjardins, de Radio-Canada, M. Bill Kokesh, Télévision Quatre-Saisons.



CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE (QUÉBEC CENTER FOR THE HEARING IMPAIRED)

Le Centre Québécois de la Déficience Auditive (CQDA) regroupe plus de cinquante associations et organismes oeuvrant dans le domaine de la surdité au Québec.

Il agit comme porte-parole collectif auprès des corps publics et des différents paliers de gouvernement.

Pour de plus amples renseignements, écrire ou téléphoner:

9335 St-Hubert, Montréal, Qc H2M 1Y7 - Tél.: (514) 381-2844 (ATS) / 381-4028 (VOIX)

Jean-Guy Beaulieu
directeur général



Pendant la tenue de la 1^{ère} conférence Réal-Therrien, le 31 mai, à l'Institut Raymond-Dewar, de g. à d.: M. Richard McNicoll, responsable du comité du Sous-titrage au CQDA, Mme Ida Therrien, épouse de M. Réal Therrien, M. Pierre Levasseur, président de l'Agence Canadienne du Développement du Sous-Titrage, et M. Michel Brière, coordonnateur de l'événement.
Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE

point de vue et tenté de les convaincre de développer le sous-titrage codé, avec un objectif de 100%, d'ici l'an 2000.

La Semaine Nationale de Sous-titrage à la télévision de langue française fut l'aboutissement des efforts de la communauté sourde et des télédiffuseurs pour trouver les moyens de combler l'écart entre le volume actuel de sous-titrage et l'accessibilité totale à la télévision.

Les principales activités de cette semaine furent la diffusion de plusieurs émissions sous-titrées visibles pour tous. Plusieurs émissions furent aussi consacrées à la problématique de la surdité. Des vidéos de sensibilisation furent projetés sur les ondes pendant cette semaine. Enfin, un forum a eu lieu, à l'Institut Raymond-Dewar, vendredi, le 31 mai dernier, sur les perspectives d'avenir du sous-titrage.

L'objectif de cette semaine était de sensibiliser la population et les différents décideurs à l'accès aux émissions de télévision

et à l'importance du sous-titrage pour les personnes sourdes et malentendantes, bien sûr, mais aussi pour les personnes âgées, les enfants, les personnes analphabètes et les immigrants, dans l'apprentissage de la langue française.

LES CONFÉRENCES REAL-THERRIEN

RÉAL J.P.H. THERRIEN
(1926-1987)

Originaire des Cantons de l'Est, Monsieur Réal Therrien a fait des études classiques à l'Université d'Ottawa. En 1948, il est reçu Bachelier-ès-Arts. Durant la même période, il effectue un stage à l'École de Musique, à l'Université d'Ottawa.

Poursuivant ses études universitaires à l'Université Laval à Québec, il est reçu en 1954 Bachelier-ès-Sciences Appliquées, spécialisé en génie électrique-électronique.

De 1948 à 1985, Monsieur Réal Therrien s'intéresse à tous les domaines touchant la communication et ce, aussi bien au Canada qu'à l'étranger. Lié de près à l'industrie des communications dès 1949, il fut Directeur de Télé-globe Canada de 1965 à 1968.

Au début des années 80, il a été associé de près aux dossiers de la radiodiffusion multiculturelle et autochtone.

Actif sur la scène internationale, il participe à titre de membre de délégations canadiennes à plusieurs conférences portant sur les communications et dans certains cas à titre de modérateur.

M. Therrien a été un ardent défenseur du sous-titrage et c'est aussi à lui que nous devons le développement des canaux communautaires et des médias adaptés.

C'est en souvenir des merveilleuses réalisations de cet HOMME simple et déterminé que nous désirons rendre hommage en instaurant les "CONFÉRENCES RÉAL-THERRIEN".



Confédération
des Organismes
Provinciaux
de Personnes
Handicapées
du Québec

C O P H A N

L'AAPA présente à la Commission consultative sur la Situation des personnes handicapées

Par Arthur LEBLANC

Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE

Le gouvernement du Québec a créé dernièrement une commission consultative sur la situation des personnes handicapées. Cette commission est présidée par le journaliste bien connu du milieu de la surdité: Pierre Vennat. L'Association des Adultes avec Problèmes Auditifs de Montréal (AAPA) a profité de cette occasion pour présenter un court mémoire à la commission lors de son passage à Montréal (à l'Institut Raymond-Dewar), le 25 mai dernier. Ce mémoire était intitulé «Les sourds, ces éternels oubliés». Il se résume en deux principales recommandations: 1) que soit reconnu le droit à un service d'interprétation visuelle accessible en tout temps et partout au Québec (suite à une des recommandations du Sommet québécois sur la déficience auditive de 1986); et 2) la fin du «système paternaliste», lequel nous pèse lourdement puisqu'il consiste en ce que les décisions gouvernementales en tout ce qui nous concerne directement ou indirectement sont toujours prises sans que nous soyons consultés, ce qui conduit trop souvent à des situations contradictoires et inacceptables pour nous.

Le dépôt du rapport de la commission est attendu pour le mois de septembre. Ce rapport servira de base à des États généraux qui auront lieu à la fin de l'année et qui permettront de faire le bilan de la Décennie des personnes handicapées, décrétée par l'ONU en 1983 suite à l'Année Internationale des personnes handicapées (1981).



Nous reconnaissons ici, en compagnie de l'interprète Diane Rodrigue, Arthur LeBlanc et Gilles Read, présentateurs du mémoire de l'AAPA à la commission consultative.

PROTHÈSES AUDITIVES



Robert Hogue – Richard Lamoureux
Claudette Hogue
Audioprothésiste

4385, rue St-Hubert, suite 2
Montréal, Québec H2J 2X1
Tél.: (514) 597-2222
Près du métro Mont-Royal



Chronique

Odette RAYMOND

Collaboration spéciale: Gilles Lefebvre

sur les sourds-aveugles



Symposium sur la surdi-cécité à l'IRD:

L'intervention prise en main

INSTITUT
Raymond-Dewar



avec la collaboration de
L'Institut Nazareth
et Louis Braille



Dans la chronique sur la surdi-cécité du numéro de mars-avril 1991 (No. 46) de Voir Dire, M. Gilles Lefebvre vous annonçait la tenue prochaine d'une Semaine de la surdi-cécité. Cet événement s'est déroulé du 27 au 31 mai 1991, et fut suivi, le 8 juin 1991, de la fondation du Regroupement des Sourds-Aveugles du Québec. Je vous propose donc ici un compte-rendu de ces activités qui sauront sans doute vous intéresser.

C'était la deuxième année consécutive que l'Institut Raymond-Dewar organisait une Semaine de la surdi-cécité. Elle consistait en deux journées très intéressantes ayant pour thèmes, le mardi: «**Surdi-cécité chez les adultes**», et le mercredi: «**Surdi-cécité chez les enfants et les adolescents avec déficience associées**». Vous trouverez l'horaire de ces deux journées dans l'encadré.

Mais cette semaine ne devait pas durer que deux jours. Une journée spéciale était également prévue pour le vendredi, au centre d'accueil Manoir Cartierville. Les personnes sourdes-aveugles (tant en visite que résidentes du Manoir) y étaient invitées à participer à une captivante «course au trésor» organisée par le personnel du Manoir, après quoi elles ont pu déguster un excellent repas en compagnie de nombreux intervenants. En après-midi, un bingo en a amusé plus d'un.

La journée s'est déroulée dans le plaisir et l'humour et fut très agréable pour tous. Les membres du comité provisoire du Regroupement des Sourds-Aveugles du Québec en ont profité pour faire connaître leur association aux personnes présentes.



De g. à d.: Micheline Arsenaault Gauthier, André Marotte, Denys Paquette, Jean Talbot et Lyne Brisette lors de la présentation du Regroupement des Sourds-Aveugles du Québec.

Ce comité travaille très fort depuis plusieurs mois pour jeter les bases de son organisme, lequel a officiellement pris naissance samedi le 8 juin 1991. Toutes les personnes sourdes-aveugles du Québec, ainsi que toutes les personnes intéressées par la problématique de la surdi-cécité étaient invitées, en ce très beau samedi après-midi, à connaître davantage le Regroupement. L'ordre-du-jour suivant précédait un tirage et un petit buffet très appréciés:

Je crois que le Regroupement, qui compte déjà quelques 25 membres actifs (toutes des personnes sourdes-aveugles) et près de 40 membres associés (intervenants et personnes intéressées à la surdi-cécité) aura longue vie. C'est évidemment ce que je lui souhaite. Quant aux personnes élues à son premier conseil d'administration, ce sont:

Mme Régine DeWaele, intervenante à l'IRD; Monsieur Jacques Lévesque, personne sourde-aveugle; Monsieur André Marotte, personne sourde-aveugle; Madame Denise Picotte, mère d'un enfant sourd-aveugle; et M. Jean Talbot, personne sourde-aveugle. Au moment où vous lirez ces lignes ils auront déjà décidé ensemble de la répartition des pouvoirs au sein de l'exécutif. Et pour terminer, je vous laisse les coordonnées de ce nouveau organisme qui a besoin de l'appui de tous. Avis aux intéressés!

- MARDI:**
- 8:30 Mot de bienvenue.
Conférences:
 - 9:00 L'intensité des besoins chez les adultes sourds-aveugles; C. Grimard.
 - 9:30 L'importance du travail en équipe multi-disciplinaire; J.-L. Dupuis, G. Lefebvre.
 - 10:30 Les services offerts aux aînés présentant une déficience visuelle et auditive; L. Déry, D. Beaudoin, G. Lefebvre.
 - 13:30 Les multiples défis sociaux du sourd-aveugle adulte; L. Brisette.
 - 14:45 La mise sur pied du Regroupement des Sourds-Aveugles du Québec (R.S.-A.Q.), par quelques représentants du R.S.-A.Q.
 - 16:00 Dévoilement d'une redéfinition du logotype.

Photographe: **Daniel BEAUDOIN**

- MERCREDI:**
- 8:30 Mot de bienvenue.
Conférences:
 - 8:40 Conférence de Constance Lamarche sur le thème proposé cet avant-midi.
 - 9:40 Conférence donnée par les parents d'un enfant inscrit au Centre de stimulation, M. Sénécal et W. Daubigny.
 - 10:30 Ateliers simultanés.
 - 11:15 Plénières.
 - 13:30 L'éducation inter-disciplinaire de la vision fonctionnelle de l'enfant déficient visuel; intervenants de l'INLB.
 - 14:15 La communication non-verbale; L. Mailloux, G. Lefebvre, C. Deraïche.
 - 15:25 Le Centre de stimulation et d'intervention précoce: une approche globale dans un environnement stimulant et signifiant; N. Lafleur, A. Frenette.

Regroupement des Sourds-Aveugles du Québec

3600, rue Berri, Montréal, Qc H2L 4G9 Tél.: (514) 284-2581, demandez Lyne Brisette ou Régine DeWaele

1. Mot de bienvenue de l'I.R.D.
2. Mot de bienvenue de M. Jean Talbot, président du comité provisoire, lecture et adoption de l'ordre du jour.
3. Nomination du président d'assemblée et du président d'élection ainsi que du secrétaire de l'assemblée par le président du comité provisoire.
4. a. Rapport sommaire des activités du comité provisoire.
b. Rapport sur le nombre de membres actifs et associés.
c. Information pour la formation de sous-comités.
5. Présentation des règlements du regroupement par M. Jean Talbot.
a. Période de questions.
b. Adoption des règlements.
6. Élection du Conseil d'administration du Regroupement des Sourds-Aveugles du Québec.



Micheline Arsenault Gauthier, responsable du programme surdi-cécité, Constance Lamarche, conférencière, Jean-Luc Dupuis, psychologue.



Ici, Ronald Théorêt, éducateur à l'IRD, vous montre quelques-uns des articles présentés sur les tables d'exposition.



Au centre, Lynne Brisette, travailleuse sociale, anime un des ateliers du mercredi.



Solange Pitre et Odette Raymond, interprètes tactiles.



Jean Talbot, Jacques Talbot, André Marotte, trois des personnes importantes du Regroupement des Sourds-Aveugles du Québec.



leclair auto

Vente • Achat • Location

Toutes les marques de véhicules neufs et usagés disponibles

Gilbert Thibert
Votre courtier en automobile

Tél.: 376-2630 (SRB)

Fax: 376-2615

3816 est, rue Jarry, Montréal, Québec H1Z 2G8

AUTO SOURDEC ENR.



Gilles Forcier
Propriétaire (sourd)



3829, rue Bélair
Montréal, Qc H2Z 2C1

Tél.: (514) 725-0838
SRB: 1-800-363-6600

MÉCANIQUE GÉNÉRAL

- MOTEUR
- SUSPENSION
- FREIN
- MISE AU POINT
- RADIATEUR
- VIDANGE D'HUILE
- BATTERIE
- CARBURATEUR
- ÉLECTRIQUE



L'Association des Sourds de Beauce Inc.

10955, 2^e Avenue, St-Georges Est, Beauce (Québec) G5Y 1V9 (418) 227-1224 (ATS) ou (Voix)
Bureau: Lundi à vendredi de 9:00 h à 16:00 h

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1991-1992

Michel Thibaudeau - Président	Yvon Veilleux - Trésorier	Alain Gauthier - directeur
Bertrand Pomerleau - Vice-président	Ghislain Boucher - directeur	Martin Lachance - directeur
Denise Dutil - Secrétaire		

(Samedi, le 5 septembre 1992, nous fêterons notre 10^{ème} anniversaire. Nous vous attendons: vous serez tous les BIENVENUS)



Nouvelles du 3^e Âge-Sourd

Jacinthe AUGER

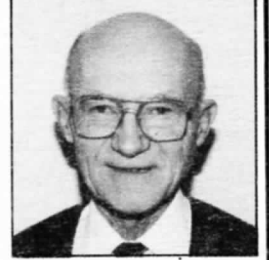
Fernand PAQUET



CENTRE DE JOUR
ROLAND-MAJOR



manoir
cartierville



Dans le cadre du mois de **MAI, MOIS DE L'OUÏE**, la principale activité du centre de jour Roland-Major fut le lancement du vidéo: «LA DÉFICIENCE AUDITIVE CHEZ LA PERSONNE ÂGÉE». Au risque de répéter certaines lignes de notre article du dernier numéro, voici tout de même les coordonnées dudit vidéo.

«LA DÉFICIENCE AUDITIVE CHEZ LA PERSONNE ÂGÉE»

- Document audio-visuel de qualité (V.H.S.) d'une durée de 26 minutes.
- Outil de sensibilisation à la déficience auditive comprenant des témoignages et des stratégies de communication.
- Accessible aux intervenants comme aux personnes âgées et aux proches.
- Toute copie est sous-titrée.

BON DE COMMANDE DU VIDÉO: «LA DÉFICIENCE AUDITIVE CHEZ LA PERSONNE ÂGÉE»

NOM (individu/établissement): _____

ADRESSE: _____

NO. DE TÉL.: _____

NOMBRE DE COPIES: _____ x COÛT: **29,99 \$** _____

frais postaux: **3.50 \$** _____

TOTAL: _____

S.V.P. émettre le chèque au nom du Manoir Cartierville et poster au Centre de jour Roland-Major
3700 rue Berri, suite 407
Montréal (Qué.) H2L 4G9

LE REGROUPEMENT DES USAGERS DU C.J.R.M.

- Pour l'exposition du 22 mai dernier, nous avons invité les personnes du Manoir Cartierville et à notre grande surprise, elles sont venues très nombreuses: 80 personnes, même les sourdes-aveugles qui furent très heureuses de revoir et ressentir leur ancienne maison qu'elles aimaient tant. Également le 26 mai, elles ont aimé à venir acheter des articles divers fait par des personnes du 3^e Âge Sourd. Nous avons vendu pour un total de 417,00 \$ lors de l'exposition de ces deux jours (22 et 26 mai) **BRAVO... ET MERCI AUX VISITEURS...**
- M. Lachambre est venu nous visiter et en même temps a fait un tirage. Il a tiré le nom de Mme Thérèse Maltais, l'heureuse gagnante du couvre-lit.
- Nous avons profité cet été (pour une période de 8 semaines) d'une subvention pour les projets Défi-91. Annie Flibotte et Mireille Plante sont donc engagées par le Regroupement des Usagers du C.J.R.M. Nous apprécions grandement leur dynamisme et disponibilité. Merci à ceux et celles qui nous ont référé des candidats.



Mireille Plante



Annie Flibotte



Association des
adultes avec
problèmes auditifs
de Montréal
Association of
Hearing-Impaired
Adults of Montreal

L'Association des Adultes avec Problèmes Auditifs de Montréal offre des services de consultation, des cours et met sur pied des projets dans le but d'aider toute personne avec un problème auditif (sourd, mal-entendant, devenu-sourd...) à mieux vivre dans la société.

COTISATION ANNUELLE

Membre actif (toute personne avec un problème auditif)
_____ \$ 10.00

Membre de soutien (parents, intervenants...)
_____ \$ 20.00

8688, rue Esplanade
Montréal, Qc H2P 2S4

Directeur général: (514) 381-8259
Service de Relais Bell: 1-800-363-6511 (ATS)
1-800-363-6600 (VOIX)

UN ORGANISME FINANÇÉ PAR
AN AGENCY FINANCED BY



25 ANS DE BONHEUR

1966-1991



Par Rosanne BÉRUBÉ, s.n.d.d.

Un heureux événement a été célébré dernièrement. Le 25^e anniversaire d'ordination sacerdotale de Monsieur l'abbé Paul Leboeuf a été fêté le 12 mai dernier. Dans la joie et la gratitude, un grand nombre de personnes sourdes sont venues de tous les coins de la province de Québec et même de l'extérieur - du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario et même des États-Unis - participer à la joie de ce beau jour. L'autobus spécial organisé par Gisèle Gauthier amenait 42 personnes sourdes venant de Québec et des environs de cette ville.

La fête a commencé par une messe dans la chapelle de l'Institution des Sourdes, rue Berri, là où l'abbé Paul fut ordonné prêtre. Quatre prêtres ont concélébré avec lui: l'abbé Gérard Hébert, ancien aumônier de l'Institution durant 34 ans et bien connu du monde des sourds; Mgr Charles Mathieu, ex-secrétaire général des évêques du Canada; le Père Paul-Émile Brunet, c.s.v., qui s'occupe des sourds à Charlesbourg; et l'abbé Pierre Smith, prédicateur et ami de longue date de Monsieur l'abbé Leboeuf. Une très belle homélie a été prononcée par Mgr Charles Mathieu, qui fit une description de la personnalité du jubilaire avec les 4 lettres de son nom: P - Présence

A - Amour - charité

U - Unité

L - Liberté

Après la célébration eucharistique, nous étions conviés à la salle paroissiale St-Étienne pour partager un délicieux repas chaud. Plus de 425 personnes étaient présentes, dont un grand nombre de connaissances et d'amis entendants. Mais la majorité des participants étaient des personnes sourdes, heureuses de rendre hommage à leur aumônier si dévoué. Il était impossible de laisser passer cette fête sans dire notre reconnaissance pour tout ce que ce bon abbé Leboeuf a fait et fait toujours auprès de nous tous par son ministère.

Étaient aussi présents, le Conseil d'Administration de la Villa Notre-Dame de Fatima où l'abbé Paul se donnait et se donne encore pour le progrès du Camp de Vaudreuil, et d'autres groupes dont M. l'abbé fait partie en particulier: Acte-Montréal et «Pax Vobis».

Le Comité du Jubilé, responsable de l'organisation de cette fête, mérite des félicitations pour le beau travail accompli et le succès de ce jour. Nous remercions chaleureusement les membres du Comité de liturgie et d'interprétation: Jacqueline St-Amant, s.p. professeur à Lucien Pagé, et Serge Blackburn, professeur à l'École Gadbois. Serge fut un des premiers à suivre des cours de signes donnés par l'abbé Paul Leboeuf.

À toutes les personnes de ce Comité du Jubilé: **FÉLICITATIONS** et **BRAVO** pour cette fête jubilaire qui s'est déroulée et terminée avec succès. Tous se retirèrent très contents en emportant un beau souvenir de cette belle fête.....



Voici le personnel de la Pastorale des Sourds. De g. à d.: sr. Jacqueline St-Amant, sp.; sr. Rosanne Bérubé, sp.; l'abbé Paul Leboeuf; sr. Hélène Lebrun, sndd et sr. Germaine Landry, sndd.



De g. à d.: l'abbé Pierre Smith, prédicateur et ami de longue date; Mgr. Charles Mathieu; Paul Leboeuf, le jubilaire; l'abbé Paul-Émile Brunet, c.s.v., aumônier des Sourds de Québec, et l'abbé Gérard Hébert, ancien aumônier de l'Institution des Sourdes (pendant 34 ans).



À la table d'honneur, l'heureux jubilaire est entouré de quelques membres de sa famille ainsi que de quelques amis: Sr. Rosanne Bérubé, l'abbé Hébert et Mgr. Mathieu. Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE



Durant son allocution, l'abbé Leboeuf a exhibé la soutane qu'il portait en 1961, au Grand Séminaire de Montréal. Faut dire qu'il a eu un peu de difficulté à la revêtir, puisque son tour de taille a engraisé de quelques livres depuis cette époque.



1^{er} Anniversaire de l'Association des Sourds de Lanaudière, Inc.

Photographe:
Yvon MANTHA

En collaboration avec
Julienne BERGERON, Présidente du Gala, et
Christine DESJARDINS, animatrice de la soirée

Samedi le 4 mai 91 avait lieu au Château Joliette la célébration du 1^{er} anniversaire de fondation de l'Association des Sourds de Lanaudière.

La présidente du Super Gala, Julienne Bergeron, accompagnée de l'animatrice de la soirée, Christine Desjardins, étaient heureuses et fières de constater que l'organisation de cette soirée était une réussite.

118 personnes étaient présentes pour le souper (banquet) et 181 autres personnes se sont rajoutées au cours de la soirée.

Prenaient place à la table d'honneur: M. Guy Chevrette, Député de Joliette, Mme Lise Bernier, Attachée Politique de Jacques Parizeau, M. Jean-Guy Beaulieu, Directeur général du Centre Québécois de la Déficience Auditive, accompagné de Monique Hooper, Pierre Lafontaine, coordonnateur de la Table de Concertation Régionale des Associations de Personnes Handicapées de Lanaudière, Guilio Fuoco, président de l'Association des Sourds de Lanaudière et une interprète gestuelle, Nathalie Naud.

Au cours de la soirée, l'Association a rendu hommage à 6 personnes qui ont été honorées pour leur travail: M. Guilio Fuoco, président de l'A.S.L.; M. Guy Cormier, M. Jean-Guy Beaulieu, M. Denis Galipeau, Mme Thérèse Cormier et Mme Monique Pelletier Fuoco. Celle-ci étant absente à cette soirée, c'est sa fille Marie-Josée qui est venue chercher la plaque d'honneur en son nom.

L'événement de la soirée était bien entendu la nomination d'une Reine de l'A.S.L. 91-92. Les trois duchesses de Lanaudière étaient Chantal Paquette de l'Assomption, Blanche Bergeron de St-Paul de Joliette et Hélène Bérubé de Lavaltrie.

C'est Blanche Bergeron qui s'est méritée la couronne et les honneurs d'être élue Reine pour avoir vendu plus de 4,460 billets de tirages.

L'animatrice a ensuite procédé au grand tirage. Des prix en argent ainsi qu'un four micro-ondes et 3 abonnements à la revue Voir-Dire, et 2 autres billets gratuits pour l'admission au 90^e anniversaire du Centre Loisirs des Sourds de Montréal ont été remportés.

En terminant; les responsables de cette soirée désirent remercier toutes les personnes présentes pour le 1^{er} anniversaire de l'Association des Sourds de Lanaudière. Si cette soirée fut aussi belle, ce fut grâce à la participation de tous.



Guy Cormier, trésorier du comité d'organisation, reçoit des mains de Jean-Guy Beaulieu, directeur général du CQDA, une plaque pour avoir sollicité avec succès de nombreux dons.



Marie-Josée Fuoco, fille du président, reçoit ici, des mains de Julienne Bergeron, présidente du gala, une plaque-souvenir au nom de sa mère Monique, lui rendant hommage et reconnaissance pour sa très grande implication et dévouement envers l'association.



Jean-Guy Beaulieu, directeur général du CQDA, a été honoré à son tour d'une plaque pour son implication au sein de l'association, au niveau des Statuts et Règlements. Il la reçoit ici des mains de Pierre Lafontaine, coordonnateur de l'Association des personnes handicapées de Lanaudière.



Guilio Fuoco reçoit des mains de Mathieu Larivière, président de l'AAPA (au centre) et de Julienne Bergeron, présidente du comité organisateur, une plaque lui rendant hommage pour avoir été le président-fondateur de l'association.





Thérèse Cormier reçoit ici une plaque des mains du président Giulio Fuoco, pour sa contribution à la vente d'un très grand nombre de billets de tirage.



Denis Galipeau a également reçu un hommage pour sa grande contribution à titre de bénévole, des mains de Mme Lise Bernier, attachée politique de l'honorable Jacques Parizeau.



Voici la toute nouvelle équipe de l'heure, qui a présenté un spectacle de chant «Restons amis, toi et moi». Debout: Jacinthe Meunier, Martin Robert et Marjolaine Huard. À genoux: Jacques Couture (entendant).



Et voici la charmante Blanche Bergeron, qui s'est méritée d'emblée d'être couronnée 1^{ère} Reine de l'ASL pour avoir vendu plus de 4 000 billets de tirage.



Julienne Bergeron, qui a également contribué au succès du gala de l'ASL, a reçu un hommage bien mérité de la part de Christine Desjardins, animatrice.



LE CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

invite toutes les personnes sourdes à devenir membres du Club et à participer à ses activités en faveur des personnes les plus démunies de notre société.

**Pêche sur la glace – Journée-spaghetti – Vente des gâteaux aux fruits – Des lapins de chocolat
Épluchette de blé d'Inde – Visite au Manoir Cartierville, etc.**



LES MEMBRES DU CLUB LIONS MONTRÉAL VILLERAY-SOURDS:

Roland Aubry
Roland Bolduc
Jacques Gravel
Normand Lapalme
Maurice Livernois

Georges Mills
André Weir
Maurice Baribeau
Guy Dubé
Jean-Marc Gravelle

Jacqueline Lavoie
Réjeanne Livernois
Daniel Péladeau
Jean-Guy Beaulieu
Guy Fredette

Fernand Hébert
André Leboeuf
Roland Major
Azarie Vézina



vous invitent personnellement à les rencontrer. Ils se feront un plaisir de répondre à vos questions.

CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)
B.P. 114, Succursale «R»
Montréal (Québec) H2S 3K6

LION ANDRÉ WEIR
PRÉSIDENT
1991-92

Festival Vue d'Afrique: La Surditude Guinéenne



Michel BRIÈRE
Concepteur du projet

Au mois de mai 1990, le Théâtre Visuel des Sourds s'est rendu en République de Guinée-Conakry pour tourner un documentaire vidéo intitulé «La Surditude Guinéenne» traitant de la vie quotidienne des personnes sourdes africaines de ce pays. Cette production s'est faite en étroite collaboration avec l'Association Guinéenne

des Sourds et a été réalisée par Guy Gendron. Le montage final a été terminé en décembre 1990. Au mois de janvier, le TVS a inscrit ce vidéo au Festival Vue d'Afrique et il a été sélectionné.

Dans le cadre de ce festival, le vendredi 26 avril 1990, à 16h30, se tenait la première au Cinéma ONF du Complexe Guy-Favreau. Une foule nombreuse est venue assister à la projection. Plusieurs personnes sourdes étaient présentes, ce qui nous a fait extrêmement plaisir et par le fait même, nous a encouragé, puisque nous étions bien anxieux de connaître les impressions et les opinions sur cette production conçue spécialement pour elles. Comme souligné ci-haut, c'était la première fois que cette production était présentée en public.

Pendant la projection, nous avons senti que l'assistance appréciait le visionnement. Malgré tout, une certaine nervosité persistait, mais de minute en minute, la confiance reprenait le dessus. Après la projection, une période de questions était prévue avec le réalisateur. Au lieu des questions, nous avons eu droit à plusieurs témoignages, parfois très émouvants, qui nous ont permis de reprendre notre souffle et d'apprécier à notre tour la sympathie que le public a éprouvé en regardant ce vidéo. Cela nous a profondément réjouis. Nous les remercions pour ces manifestations et particulièrement pour les encouragements que nous avons reçus suite à la projection.

Au même programme, deux autres vidéos ont été présentées: «Les gorilles des volcans» de Bertrand Morin et «L'Afrique de Charlie» de Mario Bonenfant. Nous tenons à remercier les deux réalisateurs et la direction du Festival Vue d'Afrique de nous avoir permis d'utiliser un service d'interprétation gestuel pendant les projections. Des remerciements cordiaux sont adressés à Mesdames Diane Rodrigue et Lucie Courtois pour la qualité de leur travail. Ce n'était pas facile d'interpréter dans ce contexte. La direction de Vue d'Afrique a aimé l'expérience et souhaite la réitérer dans les prochains festivals. C'est tout à l'honneur des personnes présentes à ce visionnement.

Après la projection, une fête était organisée au bar africain, le Keur Samba, situé sur l'Avenue du Parc, à Montréal, dont le propriétaire, Monsieur David Touré, est originaire de la Guinée. Une soixantaine de personnes se sont jointes à nous au Keur Samba. Les réjouissances étaient de mise car en plus de célébrer la première du vidéo, nous avons fêté l'anniversaire de Guy, le réalisateur, né le 27 avril. Ce fut un moment mémorable pour plusieurs que de rencontrer au même endroit, des africains, des entendants et des sourds et de les voir danser



Un bon nombre de personnes sourdes étaient dans l'auditoire. Nous en reconnaissons ici quelques-unes.



Lors de la projection du documentaire «Surditude Guinéenne», Guy Gendron, à droite, et la présentatrice de la soirée, Marie-Andrée Parent, s'adressent à l'assistance. Au centre, Lucie Courtois interprète leur propos pour le bénéfice des personnes sourdes. Photographie: Serge BRIÈRE.

au son des musiques africaines. Parlez-en à notre cher ami Arthur Leblanc. Nous aurions aimé que nos amis guinéens soient présents à cette fête. La soirée s'est terminée dans la bonne humeur.

Depuis cet événement, le vidéo «La Surditude Guinéenne» a été présenté le 24 mai dernier, en primeur mondiale à la télévision, à l'antenne de TV5 lors de la Semaine nationale du sous-titrage à la télévision de langue française. À cette occasion, M. Alpha Boubacar Diop, président de l'Association Guinéenne des Sourds, était parmi nous. Il a profité de ce voyage pour repartir avec la cassette pour la faire visionner aux membres de son association et commencer à s'occuper de la distribution en Afrique. M. Diop doit présenter le vidéo au congrès international de la Fédération Mondiale des Sourds qui se tiendra au Japon, en juillet 91.

Quant au TVS, il organise actuellement une tournée de promotion et de sensibilisation intitulé «Opération Solidarité» qui devrait se tenir à l'automne 91, si les fonds sont disponibles, dans plusieurs villes québécoises et à Ottawa. Nous souhaitons créer un événement avec cette tournée qui rassemblerait les organisations non-gouvernementales (ONG) et les associations sourdes locales et régionales. En plus de la présentation du vidéo, une conférence est prévue ainsi qu'une exposition des photographies réalisées par Serge Brière en République de Guinée.

Nous espérons produire prochainement une adaptation anglaise du vidéo. Ce qui nous permettrait d'accroître la diffusion au reste du continent Nord-Américain. Le documentaire vidéo «La Surditude Guinéenne» est disponible en version originale: Langue Guinéenne des Signes, narration et sous-titres français simultanément sur différents formats vidéo.

Nous tenons à remercier la direction de la revue Voir/Dire pour nous avoir offert de faire paraître cet article.



Pour informations supplémentaires:
Théâtre Visuel des Sourds du Québec
La Surditude Guinéenne
C.P. 208, succursale A
Longueuil, Québec J4H 3W6

(Suite au prochain numéro)

COMMUNIQUÉ

L'Infocentre de Montréal offre un service de renseignements téléphoniques aux prestataires d'assurance-chômage du territoire de Montréal. Ce centre est maintenant muni d'un appareil de télécommunication ATS/ATME et donc en mesure de répondre aux besoins des personnes déficientes auditives. Désormais, toutes les demandes de renseignements de cette clientèle concernant l'assurance-chômage peuvent être acheminées au numéro de téléphone suivant: **875-7615**.



Par Paul BOURCIER
Conseiller pédagogique
Service d'aide à l'intégration
Cégep du Vieux Montréal

Le théâtre au cégep du Vieux Montréal

Du 16 au 20 avril dernier, l'Organe théâtral du cégep du Vieux Montréal présentait une pièce de théâtre avec une mise en scène très particulière. Elle mettait en scène 17 comédiens: 13 entendants, 2 sourds et de 2 interprètes. L'Organe théâtral est une troupe de théâtre du Cégep composée d'étudiants intéressés à s'initier au théâtre. Tous les étudiants peuvent, au début de l'année scolaire, s'inscrire à cette activité. Depuis déjà huit ans, Madame Marie-Dominique Cousineau, professeure de français assume la responsabilité de cette activité et s'occupe de la mise en scène.

Madame Cousineau fut bien impressionnée lorsqu'elle a regardé à la télévision l'émission «Le match de la vie». On se rappelle qu'une émission consacrée à la communauté des sourds fut présentée au mois de février dernier. Elle a été sensibilisée à la beauté de la langue des signes québécois et au non verbal de la communication des personnes sourdes qui ont participé à l'émission de Claude Charron.

C'est suite à ce reportage qu'elle a voulu intégrer dans son théâtre des personnes sourdes et des interprètes. Michel Lelièvre et Claire Delagarde, étudiants sourds au cégep du Vieux Montréal, acceptèrent avec empressement de faire partie de la distribution de la pièce. Danielle-Claude Bélanger et Roméo Pilon, interprètes au Cégep, relevèrent le défi d'interpréter la pièce choisie par Madame Cousineau au début de la session.

L'ajout de ces quatre personnages s'est fait un mois avant le début des représentations. Nous avons fait appel également à plusieurs ressources pour supporter l'équipe dans leur travail. D'abord Céline Langlois, employée au cégep, donna des cours privés de LSQ à Madame Cousineau. Mesdames Lise Trudel et Mariane Séguin, ainsi que monsieur Pierre Séguin, se partagèrent la tâche d'interpréter l'ensemble des pratiques qui furent très intensives. Mesdames Ginette Gratton-Bélanger et Céline Langlois se chargèrent, avant chaque représentation, d'accueillir les personnes sourdes venues voir le spectacle. Finalement on fit appel à un spécialiste de la LSQ, monsieur Michel Turgeon, qui est devenu indispensable pour nous aider à adapter la pièce en LSQ et pour conseiller Madame Cousineau à la mise en scène. Tous ces collaborateurs ont créé, avec les comédiens et l'équipe technique, une équipe unie, solide et ont travaillé ensemble à la réussite du spectacle.

La pièce choisie était *La folle de Chaillot* de Jean Giraudoux. L'histoire se passe dans le quartier de Chaillot, à Paris, où vit un monde étrange de chiffonniers et de commerçants, que domine l'extravagante

figure de la vieille comtesse Aurélie, surnommée «La Folle». Elle intervient contre le projet de spéculateurs véreux qui veulent chercher du pétrole sous les collines de Chaillot, celle-ci va mobiliser les forces «souterraines». Après un simulacre de procès, la Folle attirera les aigrefins dans un piège diabolique et ténébreux. «Il suffit d'une femme de sens, déclarera-t-elle, pour que la folie du monde sur elle se casse les dents.»

Ici au Québec, lorsque des pièces de théâtre sont rendues accessibles pour les personnes sourdes, les interprètes étaient toujours placés à côté de la scène. Dans *La folle de Chaillot*, les interprètes étaient intégrés à l'intrigue, portaient des costumes et incarnaient des personnages. Les comédiens sourds, en plus de leur rôle particulier, commentaient les intrigues qui se déroulaient sur scène.

Plus de 175 personnes sourdes sont venues voir la pièce au cégep du Vieux Montréal. Mentionnons, entre autres, les élèves sourds et le personnel de la polyvalente Lucien-Pagé, des résidents du Manoir de Cartierville et les parents et amis de Michel Lelièvre et de Claire Delagarde.

Je tiens à remercier les personnes sourdes qui sont venues assister à cette pièce de théâtre. Nous avons été très heureux de vous recevoir.

À la prochaine!



Ici, tout le monde sort dans l'inquiétude pour la survie de Pierre, victime de noyade. Michel et le serveur (personnage joué par Chantale) expriment les mêmes messages; toutefois, Chantale s'exprime dans la langue de Molière, tandis que Michel en fait l'adaptation en L.S.Q.



Cette scène du premier acte marque l'entrée en scène de la Folle de Chaillot. Les autres personnages, Michel, Claire, Roméo et Chantale (à l'arrière-plan) sont heureux de son arrivée, car elle va sauver Chaillot.



Le docteur Jadin semble avoir trouvé un médicament pour Pierre (le noyé). Le mot «médicament» (ou «pharmacie») est ici signé par l'autre chiffonnier, Roméo Pilon.

Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE

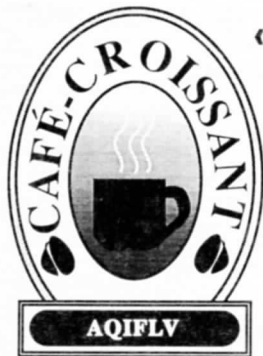


Un signe des interprètes

Danielle-Claude BÉLANGER,
coordonnatrice
du comité médias,
AQIFLV



UN PREMIER «CAFÉ-CROISSANTS»



Le 9 juin dernier, une vingtaine de personnes se sont rencontrées à l'occasion du premier «café-croissants» organisé par l'Association québécoise des interprètes francophones en langage visuel. Dans une ambiance amicale et chaleureuse, les personnes présentes ont pu échanger et ont profité de l'occasion pour apprendre à se connaître autour d'un bon café offert gratuitement par l'Association. Cette nouvelle

expérience nous a montré la nécessité de répondre à certains besoins des membres de l'AQIFLV: développer des contacts plus personnels avec les personnes sourdes, favoriser les échanges entre les interprètes et les sourds afin que chacun comprenne mieux les préoccupations de l'autre, permettre aux étudiantes et aux étudiants en interprétation d'améliorer leur connaissance de la langue des signes en communiquant directement avec des personnes sourdes.

Nous sommes d'avis que s'il est de notre devoir de tenter de répondre aux besoins de nos membres, il est également important pour les personnes sourdes de veiller à ce que ces rencontres permettent vraiment aux interprètes d'acquérir une connaissance plus précise de la langue des signes et de la culture

sourde. La Protection de la langue des signes du Québec, la Société culturelle des sourds, les professeurs de LSQ, les organismes de personnes sourdes qui s'occupent de services d'interprétation et les regroupements de sourds qui veulent faire connaître leurs activités et qui veulent promouvoir la culture sourde devrait, en toute logique, participer à ces rencontres. Nous pouvons parfois noter que des interprètes ou des étudiants en interprétation ne connaissent pas assez la langue des signes ou la culture sourde: il serait de l'avantage de tous de tirer parti de ces rencontres qui permettent aux membres de la communauté sourde de parler de leur culture et de s'assurer que la langue des signes est respectée et utilisée correctement.

À cette première journée des Cafés-croissants de l'AQIFLV, plusieurs personnes sourdes dont M. Marc Roy, M. Léon Bossé, Mme Mireille Caissy, M. Michel Lelièvre et plusieurs représentants de l'Association des étudiants sourds et malentendants de niveau post-secondaire étaient présents et ont contribué à faire de cette activité une expérience enrichissante que nous souhaitons reprendre avec autant de succès. Au cours de l'automne prochain, vous serez donc invités de nouveau à venir déguster des croissants tout en vous donnant une occasion de plus de faire des contacts. Ces derniers permettront qu'à la fin, les sourds et les interprètes se comprendront et se connaîtront de mieux en mieux. D'ici là, si vous voulez nous donner des idées d'activités auxquelles vous aimeriez participer ou nous faire des commentaires sur le dernier café-croissants, n'hésitez pas à nous contacter! N'oubliez pas qu'il est également possible d'écrire dans le bulletin de l'AQIFLV afin de rejoindre tous nos membres, vos articles sont toujours les bienvenus!



1^{er} tournoi «9» chanceux de l'ASHR: Un grand succès

Par **Andrée BOUCHER**
Secrétaire de la ligue de quilles

Le tournoi de bowling «9» chanceux organisé par la Ligue de quilles des sourds du Haut-Richelieu, le 20 avril dernier, au Centre Multisport, à St-Jean, fut un grand succès, 75 joueurs et joueuses y ayant participé.

Voici les résultats du tournoi.

TOURNOI DE GROSSES QUILLES «9» CHANCEUX			
1- Mme Ginette Latour	721	8- M. Philippe Mélançon	677
2- Mme Rita Pigeon	708	9- M. Christian Jodoin	662
3- Mlle Monique Groulx	703	10- M. Bernard Latour	660
4- M. Réjean Nadeau	697	11- Mme Manon Jodoin	653
5- M. Sylvio Labrecque	695	12- M. Pierre Gonthier	646
6- M. Jean Lacoste	689	13- M. Clément Fiset	645
7- M. Jacques St-Hilaire	689	14- M. Pierre Gauthier	643
Simple féminin		Simple masculin	
Mlle Monique Groulx	248	M. Jean Lacoste	266



Mme Ginette Latour s'est mérité le trophée du championnat et une bourse de 380 \$, grâce à un pointage de 721. Ce trophée est une gracieuseté de M. Claude Roy, propriétaire du Centre Multisport.



Le comité organisateur du tournoi a profité de l'occasion pour remettre une plaque-souvenir à M. Roy en guise de remerciement pour ce magnifique trophée dont il nous a fait don.



Les Lions font un succès de leur journée-spaghetti

Par Jean-Guy BEAULIEU
Secrétaire

Le 14 avril dernier, le Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) invitait la population à sa journée-spaghetti. Bien sûr, c'est en grand nombre que les personnes sourdes et leurs amis ont répondu. Près de cinq cents gourmets se sont présentés pour déguster le délicieux repas offert par le Club, afin de recueillir des fonds pour les oeuvres charitables des Lions.

Tous les membres du Club ont mis la main à la « pâte », c'est le cas de le dire, pour faire de cette activité un franc succès. L'organisateur de cette journée, Normand Lapalme, n'était pas peu fier du résultat. C'est en vain que vous le cherchez dans les photos ci-jointes. Il était trop occupé, bien entendu.

Brunch du président sortant, le Lion Azarie Vézina

Par Lion Azarie VÉZINA, président sortant
Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

Le dimanche, 9 juin 1991, les membres du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) et leurs amis fêtaient le président sortant du Club, le Lion Azarie Vézina, au Restaurant EL TORO, dans le quartier Ahuntsic.

Nous reproduisons ici le discours de celui qui a présidé, pendant les deux dernières années, aux destinées du Club.

"Je vous remercie tous d'être présents aujourd'hui, pour souligner la fin de mon mandat de deux ans, comme président du Club Lions Mtl-Villeray (Sourds). Je vous remercie particulièrement pour l'appui que vous m'avez toujours donné et pour l'expérience enrichissante que vous m'avez permis de vivre.

Tous les membres ont participé aux activités de notre club, selon leurs disponibilités. J'aimerais souligner l'importance de recruter de nouveaux membres qui apporteraient du sang neuf dans les veines de notre Club. De nouveaux membres, c'est un regain d'enthousiasme, une fraîcheur extraordinaire pour nos comités et une réserve de candidats pour la bonne marche de notre Club.

N'arrêtez pas de solliciter vos ami(e)s, vos connaissances. Toutes ces personnes ont un potentiel de dévouement qu'elles ignorent. C'est là le secret de la réussite d'une association comme la nôtre. Il se peut qu'un jour, une personne vous demande comment participer à la vie des Lions. Ce sera un grand moment quasi inoubliable, car vous aurez contribué à assurer la continuité de l'oeuvre des Lions.



Le Lion Maurice Livernois a été proclamé le "LION DE L'ANNÉE", en raison de son dévouement à la cause des Lions. Le président sortant, Lion Azarie Vézina, lui présente le lion emblématique, en présence de Réjeanne Livernois, membre du Club Lions, et épouse du récipiendaire.

Les organisateurs remercient toutes les associations qui ont collaboré et toutes les personnes qui ont encouragé le Club dans cette activité en faveur des personnes démunies.



Quelques membres du Club posent pour le photographe. Assis: Jacqueline Lavoie et Roland Bolduc. Debout: Azarie Vézina, Fernand Hébert, Roland Major et Maurice Baribeau.

Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE

Je suis très heureux de féliciter qui de droit pour l'excellent travail accompli durant ces deux années qui viennent de s'écouler. Félicitations plus particulièrement aux Lions Maurice Livernois, à son épouse Réjeanne, à André Leboeuf, chargé des campagnes de levées de fonds. À Daniel Péladeau, notre infatigable secrétaire, à Maurice Baribeau et à Jacqueline Lavoie, ainsi qu'à tous les officiers et membres présents.

Il m'est agréable, en terminant cette allocution, de vous présenter mon successeur, le Lion André Weir, qui a fait ses preuves et qui saura continuer avec brio l'oeuvre amorcée par tous les présidents précédents, à la gouverne de notre Club.

Ensemble, nos coeurs battent à l'unisson, dans la certitude de réaliser ce que nous avons promis solennellement: AIMER ET SERVIR LE PROCHAIN. Contribuer à semer la paix dans le monde qui en a aujourd'hui plus besoin que jamais.

Merci de votre bienveillante attention.



M. Roland Major, membre-fondateur du Club Lions, remet une plaque-souvenir au Lion Azarie Vézina, pour souligner la fin de son mandat de deux ans, comme président du Club. Photographie: Yvon MANTHA



Le Lion André Weir, (à g.), le président du Club Lions Mtl-Villeray (Sourds) 1991-92, est félicité par le président sortant, le Lion Azarie Vézina.

Décès:

À Shawinigan, la mère de Philippe, Georges et Hélène Mills est décédée le 14 avril 1991, à l'âge de 90 ans.

À St-Martin-de-Beauce, M. Antonin Poulin est décédé le 21 avril 1991, à l'âge de 34 ans. Il était sourd.

À Granby, la mère du frère Réginald Loignon, csv., est décédée le 4 mai 1991, à l'âge de 86 ans.

Au Manoir Cartierville, Marie-Christine Boisclair est décédée le 6 mai 1991, à l'âge de 86 ans.

À St-Georges-de-Beauce, la mère de Micheline et Yvon Veilleux est décédée le 15 mai 1991, à l'âge de 81 ans.

Au Michigan (É.-U.), Richard Capler (sourd), frère de Sr. Virginia Capler (Sr. de N.-D.-des-Sept-Douleurs) est décédé le 16 mai 1991, à l'âge de 76 ans. Il laisse son épouse Irène Rhodes.

Accidentellement, à St-Roch-de-l'Achigan, Denise Bouchard est décédée le 31 mai 1991, à l'âge de 44 ans. Elle laisse son époux Roméo Girard.

À Drummondville, André Lauzier (sourd) est décédé le 4 juin 1991, à l'âge de 43 ans.

Nos sincères condoléances.

Naissance et baptême:

Samuel est né le 19 février 1991, 1^{er} enfant de Jules Girard et Nathalie Raymond. Il a été baptisé le 5 mai 1991.

Félicitations aux heureux parents.

Mariages

Josée Fréchette et Sylvain Bouchard, le 8 juin 1991. L'abbé Paul Leboeuf présida la cérémonie.

Julie Goulet et André Bujold, le 22 juin 1991. Le père Paul-Émile Brunet, csv., oncle de Julie, présida la cérémonie, en Ontario.

Félicitations et meilleurs voeux de bonheur aux nouveaux époux.

«Des mains pour le dire»

Le «Mois de l'Ouïe et de la Parole»

Photo: La Tribune par Stéphane LEMIRE

Par Marie-Claire CHICOINE présidente



L'Association des personnes sourdes de l'Estrie a organisé plusieurs activités pour célébrer le mois de l'ouïe et de la parole 1991.

Ces activités ont débuté avec une conférence de presse le 2 mai 1991. Des journalistes des deux plus importants journaux de l'Estrie ainsi que de deux postes de télévision ont assisté à cette conférence dans le but de diffuser de l'information sur le vécu des personnes sourdes. Le programme de formation aux employés «Accès 2000» a particulièrement éveillé l'intérêt des médias.

Le 12 mai 1991, jour de la fête des mères, une messe a été célébrée en français et traduite en langage des signes québécois. La présidente de l'association a expliqué aux gens la présence d'une interprète. Cette activité d'intégration et de sensibilisation a eu beaucoup de succès. À la fin de la messe, les gens ont tous applaudi.

«Accès 2000» a été offert aux employés de deux centres d'emploi et immigration du Canada. Les employés étaient très satisfaits de recevoir cette formation et l'Association des personnes sourdes organisera de futures sessions «Accès 2000» pour d'autres établissements.

Un groupe de personnes sourdes a organisé une création collective théâtrale «Des mains pour le dire», avec un animateur. Cette pièce a été jouée à Magog, Sherbrooke et St-Hyacinthe. Cette expérience fascinante a plu à tous, acteurs, techniciens et spectateurs. À Sherbrooke, la représentation était précédée d'une animation-cocktail, avec une centaine de participants, dont notre présidente d'honneur, Madame France Castel. Lors de cette activité, les personnes sourdes et les personnes entendant ont fait ensemble des jeux de communication.

Plusieurs autres activités ont eu lieu pendant le Mois de l'ouïe et de la parole. Les personnes sourdes sont heureuses d'avoir vécu ces expériences et espèrent continuer.

Mille mercis à tous nos participants et participantes.



Marie-Claire Chicoine (à gauche), présidente de l'Association des personnes sourdes de l'Estrie, et Manon Robert, personne ressource pour le programme Accès 2000, montrent une communicarte.



L'Association des personnes sourdes de l'Estrie a organisé un cocktail-théâtre en mai, pour souligner le Mois de l'ouïe. L'artiste France Castel agissait à titre de présidente d'honneur de l'événement. Elle était accompagnée de Éveline Tremblay, Luc Mascolo, directeur de promotion et Marie-Claire Chicoine, présidente de l'Association.



ASS. DES PERSONNES SOURDES DE L'ESTRIE

161, rue Peel, Sherbrooke (Québec) J1H 4K2 ou C.P. 955, Sherbrooke (Québec) J1H 5L1
Tél.: 1-819-821-2503 (TTY ou VOIX)

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1991-92

Marie-Claire Chicoine, *Présidente*
Luc Mascolo, *Vice-président et directeur de promotion*
Dominique Dubois, *Secrétaire*

Lise Simoneau, *Trésorière*
Raymond Vallière, *Directeur des loisirs*
Eveline Tremblay, *Directrice*
Roger Turcotte, *Directeur*



Nouvelles de l'AAPA

Mathieu LARIVIÈRE
Président



L'Association des adultes avec problèmes auditifs de Montréal a tenu son assemblée générale annuelle à l'auditorium de la polyvalente Lucien-Pagé, dimanche le 28 avril 1991. Malgré le beau temps, 52 de nos membres se sont fait un plaisir d'assister à cette importante assemblée.

Cette assemblée fut marquée par un petit discours prononcé par notre trésorière, Mlle Lyne Noiseux, où elle rendait un hommage bien mérité à M. Jean Davia, qui fut notre infatigable directeur général pendant trois ans et demi, soulignant son inlassable dévouement et son excellent travail.

Pour ce qui est de notre conseil d'administration, le mandat de deux ans de Guylaine Boucher, Robert Malo, Benoît Landreville et Mathieu Larivière venait à échéance cette année. MM. Landreville et Larivière ont été réélus pour un autre mandat de deux ans, tandis que Mlles Denise Martin et Valérie Bertin étaient élues pour un premier mandat. Notre conseil d'administration 1991-92 se compose donc des personnes suivantes:

- Matty Larivière**, *président*
- Benoît Landreville**, *vice-président*
- Denise Martin**, *secrétaire*
- Lyne Noiseux**, *trésorière*
- Valérie Bertin**, *directrice du service de l'interprétation*
- Jean-Luc Leblanc**, *directeur des membres*
- Jean-Yves Vachon**, *directeur aux droits de la personne*



Élection annuelle du conseil d'administration du Club Abbé de l'Épée, Inc.

Par **Guylaine BOUCHER**
Secrétaire du CAE

Le 7 avril 1991, les membres du Club Abbé de l'Épée (Sourds de Montréal) se réunissaient en assemblée générale annuelle pour élire leurs administrateurs pour l'année 1991-92. Comme vous pouvez le constater, les membres sont satisfaits de leurs dirigeants, car ils ont réélu les mêmes administrateurs pour un autre mandat d'un an. Voici donc la composition du conseil d'administration du CAE pour la prochaine année d'activités:

- Jacques Raymond**, *président*
- Réal Michaud**, *1^{er} vice-président*
- Jocelyne Proulx**, *2^e vice-présidente*
- Guylaine Boucher**, *Secrétaire*
- Philippe Mélançon**, *assistant-secrétaire*
- André Chevalier**, *trésorier*
- Albert Sanschagrin**, *assistant-trésorier*
- Directeurs:** *Claire Mélançon, Alain Mercier, Huguette Schinck, Lise Joly, Nicole Dufresne, Maria Roël.*

Vous aurez sans doute remarqué qu'il y a aussi trois nouvelles figures, soit Mesdames Huguette Schinck, Lise Joly et Maria Roël. Nous sommes donc treize (13) administrateurs, mais cela ne nous fait pas peur, et tous sont prêts à faire tout leur possible pour satisfaire nos 181 membres au cours des prochains mois. Ce sera donc un plaisir pour nous de vous rencontrer au cours de nos prochaines activités.

NOUS SOMMES AU SERVICE DE TOUS NOS CLIENTS



Pour répondre aux demandes de notre clientèle souffrant d'un handicap auditif ou visuel, nous offrons des services adaptés à ses besoins.

NOUS VOUS DONNERONS LES RENSEIGNEMENTS DÉSIRÉS

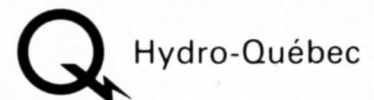
Hydro-Québec rend accessibles les communications téléphoniques avec ses clients atteints d'une déficience de l'ouïe, détenteurs d'un appareil de télécommunication pour malentendants (ATME).

Appels de Montréal et des environs : 381-3847
Appels interurbains sans frais : 1-800-361-1297

NOUS POURRONS VOUS AIDER À LIRE VOTRE FACTURE

Les personnes ayant des difficultés à lire, celles qui éprouvent des problèmes de vision, les gens âgés dont la vue a baissé peuvent bénéficier de l'aide du personnel du service de la Clientèle pour lire leurs factures quand ils les reçoivent.

Le numéro de téléphone paraît sur la facture d'électricité.





CHASSE & PÊCHE



Avec **Jacques VADEBONCOEUR**

Une belle histoire de pêche

Pour cette troisième chronique, je cède la parole à M. Roland Léger, gagnant du tournoi de pêche du Club Sportif des Sourds de Montréal, qui a eu lieu le 25 août 1990, grâce à la collaboration de Cargair Ltée. Il s'agissait d'un séjour de trois jours au lac Huquenin. M. Léger semble avoir bien apprécié son séjour.
— Jacques Vadeboncoeur

C'est comme champion et récipiendaire du "Prix du Doré 1990" du Club Sportif des Sourds de Montréal que j'ai pu me rendre au lac Huquenin, le 25 août 1990, pour trois jours merveilleux de pratique de mon sport favori. J'étais accompagné de mon épouse Micheline et de mon ami Jean-Louis Leboeuf.

À notre arrivée à St-Michel-des-Saints, le propriétaire de Cargair nous a souhaité la bienvenue par l'entremise de sa char-

mante secrétaire, laquelle a porté une attention spéciale à mon chalet et à mon épouse. Aussitôt arrivés au lac Huquenin, nous sommes allés pêcher pendant une demi-heure, pour prendre six beaux dorés qui furent tous dévorés au souper.

Le lac Huquenin mesure quatre milles de long et trois-quarts de mille de large, et est rempli de dorés. Malheureusement, les brochets furent rarissimes et on n'en a pris que quatre en trois jours de pêche. Nous sommes cependant revenus à Montréal avec notre limite de 30 dorés pour 3 personnes, et nous en avons dégusté 20.

À notre chalet, nous avons reçu tous les jours la visite d'une mère lièvre. Avant notre départ, elle nous a fait voir ses trois petits. Nous avons bien aimé notre voyage et espérons y retourner l'an prochain. Un gros merci à Jacques Vadeboncoeur pour avoir si bien su organiser le 1^{er} tournoi de pêche 1990 du C.S.S.M.

Photographe: **Jacques VADEBONCOEUR**



Rolland Léger (le gagnant), en compagnie de sa femme peu avant le départ.



De g. à d.: Rolland Léger, Guy Prud'Homme, président de Cargair Ltée, et Jean-Louis Leboeuf, invité à titre de troisième personne.



Encore une autre excellente pêche de Madeleine et Rolland Léger.

Prochain tournoi de pêche du C.S.S.M.: les 17 et 18 août 1991

Comme nous sommes déjà au mois d'août, le 2^e tournoi de pêche du Club Sportif des Sourds de Montréal s'en vient à grand pas. Comme j'en suis l'un des organisateurs avec Serge Doré et Luc Gareau, voici quelques détails pour ceux qui aimeraient y participer.

Ce tournoi comprend encore une fois comme prix pour le plus gros doré un séjour de pêche avec transport par avion, gracieuseté de Cargair Ltée, ainsi qu'un séjour au Réservoir Gouin, gracieuseté de la Pourvoirie Rivière La Galette, comme prix pour le plus gros brochet. Mais cette année, deux nouveaux prix seront à l'honneur, soit des prix pour le plus gros Achigan et pour le plus gros Maskinongé. Ce seront tous deux des séjours à la Pourvoirie des Sportifs, au lac Kempt. Il y aura aussi d'autres prix très intéressants, dont un prix de présence sur un lac privé de la région de Lanaudière, à une heure de voiture de Montréal.

En terminant, soulignons que l'an dernier, Gérald Leblanc avait volé la vedette avec son fameux maskinongé de 44 livres et demi. Cette année, qui volera la vedette? N'oubliez pas d'amener vos amis et amies. Les entendants de votre connaissance seront aussi les bienvenus.



Service d'intégration professionnelle
pour personnes handicapées

Administrer par
l'Association
La Bourgade inc.

822 rue Sherbrooke est, suite 333
Montréal, Québec H2L 1K4
Téléphone: VOIX (514) 526-0887
ATME (514) 526-6126



Sommaire des XII^e Jeux Mondiaux d'Hiver pour les Sourds du 28 février au 8 mars 1991

13^e Championnats Canadiens de Curling des Sourds



Par **Luc MICHAUD** (Suite du numéro précédent.)
Directeur des JSQ de la FSSQ

Le curling

Parallèlement aux Jeux se déroulaient aussi, au Centre Récréatif de Banff, le 13^e Championnat Canadien de Curling des Sourds, auquel s'ajoutait un premier Championnat Canadien de Curling Sénior Mixte des Sourds. Ces championnats, disputés du 3 au 9 mars, avaient le statut de sport de démonstration, permettant aux athlètes et visiteurs des autres pays de découvrir et d'apprécier la beauté et la difficulté technique du curling et, qui sait, de rêver d'organiser de telles compétitions dans leurs pays respectifs.

Toutes les provinces canadiennes y étaient représentées, sauf l'Île-du-Prince-Édouard, mais les équipes se répartissaient inégalement entre les provinces. Il y avait 7 équipes masculines, 6 équipes féminines et 5 équipes sénior mixtes.

Plusieurs personnalités étaient présentes lors de la cérémonie d'ouverture: le président du comité organisateur du 13^e CCCS, le président de l'Association des sports des sourds du Canada, le commissaire du curling de l'ASSC, ainsi qu'un invité spécial: le secrétaire général du CISS, M. Cesar Magarotto, d'Italie. Perpétuant la tradition, M. Magarotto s'est fait un plaisir de lancer la première pierre du tournoi.

En résumé, l'équipe masculine québécoise a très bien joué et a remporté plusieurs parties. Les parties éliminatoires l'opposant à l'équipe de la Colombie-Britannique furent chaudement disputées, mais le Québec est quand même parvenu à s'approcher la médaille de bronze. Malheureusement, l'équipe féminine québécoise n'a pu participer au championnat.



L'équipe masculine du Manitoba, championne de 1991 du CCCS, pose ici accompagnée du représentant du CIS, à gauche, et du commissaire du curling du CSNO de l'ASSC.



L'équipe féminine de la Colombie-Britannique, championne de 1991 du CCCS, pose ici en compagnie du représentant du CISS et du commissaire du curling du CSNO de l'ASSC.

Chez les hommes, l'équipe du Manitoba remporta la médaille d'or et celle de la Colombie-Britannique, la médaille d'argent. Chez les femmes, l'or fut remporté par l'équipe de la Colombie-Britannique. Le tournoi sénior mixte fut également remporté par l'équipe de la Colombie-Britannique.

Le 14^e CCCS aura lieu à Ottawa en 1992, dans le cadre des 1^{ers} Jeux d'Hiver canadiens des personnes handicapées.

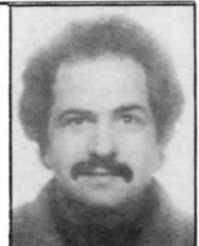


L'équipe sénior mixte de la Colombie-Britannique, championne de 1991 du CCSSMS, pose ici en compagnie du commissaire du curling du CSNO de l'ASSC. Photographie: Luc MICHAUD



L'équipe masculine du Québec a remporté la médaille de bronze. Les curleurs sont ici accompagnés de Mlle Gigi Fiset, présidente de la FSSQ et interprète ASL-LSQ, et de M. Luc Michaud, directeur des sports non-olympiques de la FSSQ et délégué du Québec à l'assemblée des délégués du curling.

prop.:
Raphaël Desantis
(sourd)



CARROSSERIE R.D. enr.
SPÉCIALITÉS:
DÉBOSELAGE - PEINTURE - MÉCANIQUE
ESTIMATION GRATUITE

321-8114
(ATS)

10766 SALK
MONTRÉAL-NORD, QC
H1G 4Y1



Luc MICHAUD
Directeur du CNO et
des JSQ de la FSSQ

SPORT-BEC



Nouvelles de l'A.S.S.C.

Notre chronique du sport de la F.S.S.Q. vous revient, après quelques mois d'absence. Tout d'abord, je désire vous donner des informations sur le 27^e congrès annuel de l'Association des Sports des Sourds du Canada, qui avait lieu à Ottawa du 31 mai au 2 juin 1991. Des délégués de toutes les dix provinces y étaient présents, et l'assemblée générale annuelle de l'A.S.S.C. fut présidée cette année par son vice-président sortant.

Lors de cette assemblée, le projet de fusion des associations sportives des sourds de l'Île-du-Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse, en raison du faible nombre de membres, fut finalement rejeté. Quant à la proposition de la F.S.S.Q. d'abolir les postes de directeurs régionaux de l'Ouest, central et de l'Est, qui avaient été institués lorsque l'A.S.S.C. n'avait pas encore d'affiliés provinciaux, elle fut adoptée à l'unanimité, tant par les délégués provinciaux que par le conseil d'administration de l'A.S.S.C., après avoir été soumise à l'étude des associations provinciales pendant un an. Le poste de directeur francophone a aussi été aboli, et remplacé par un poste de deuxième vice-président. Le tout fut à l'entière satisfaction des délégués présents.

L'A.S.S.C. avait invité M. Bert Stevens, de GWE Télémarketing, comme conférencier. M. Stevens nous a expliqué le fonctionnement des campagnes de souscription à l'échelle nationale. L'A.S.S.C. et la S.C.C.S. signeront bientôt un nouveau protocole d'entente conjointe avec GWE Télémarketing afin de pouvoir organiser des campagnes de financement.

Au sujet des récents XII^{èmes} Jeux Mondiaux d'Hiver pour les Sourds, tenus à Banff, Alberta, en février et mars de cette année, ils se sont soldés par un déficit de quarante mille dollars (40 000 \$), surtout en raison du très faible appui financier en provenance des provinces, à l'exception de l'Alberta, province d'accueil des Jeux, qui s'est montrée particulièrement généreuse. Cette situation découle du fait que la décision de présenter la candidature du Canada comme hôte de cet événement fut prise sans consulter les associations provinciales. Il est maintenant espéré que le gouvernement fédéral nous aidera à rembourser ce déficit.

Pour terminer, voici maintenant la composition du nouveau conseil d'administration de l'A.S.S.C.:

Président: **Ronald Fee (C.-B.)**
1er vice-président: **Gerald Richardson (Ont.)**
2e vice-président: **Luc Michaud (Qué.)**
Secrétaire-trésorier: **Gordon Rattray (C.-B.)**
Président du comité des Jeux Mondiaux: **Terry Gardiner (C.-B.)**
Présidente-émérite: **Jo-Anne Robinson (Alberta)**

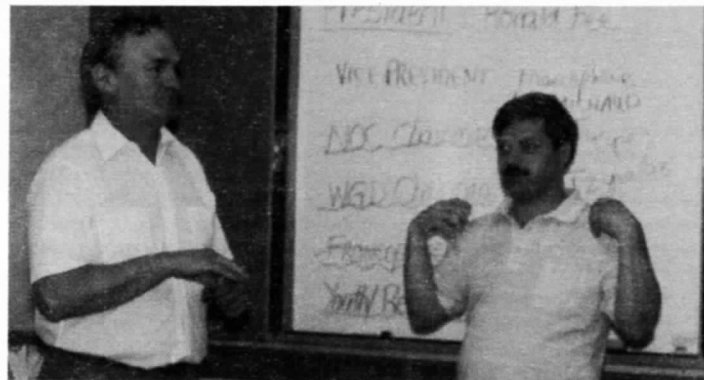
Nouvelles de la F.S.S.Q.

Je voudrais maintenant vous donner des nouvelles de la F.S.S.Q. Premièrement, notre fédération a participé à la première assemblée générale du Conseil Québécois Handi-Sport, à Montréal, en mai dernier. Comme c'était une première assemblée, elle fut courte. Le C.Q.H. regroupe les six fédérations sportives provinciales des handicapés (sourds, aveugles, athlètes en fauteuil roulant, athlètes atteints de paralysie cérébrale, et les Jeux spéciaux pour handicapés intellectuels). Notre présidente, Mlle Ghysline Fiset, a été réélue au poste de trésorière du C.Q.H. Toutes nos félicitations à Mlle Fiset.

Comme vous le savez sans doute maintenant, notre bureau a déménagé au Stade Olympique, plus précisément dans les immenses locaux du Regroupement des Loisirs du Québec. Nous y sommes officiellement depuis le 1^{er} juillet 1991. C'est depuis 1973, sous la présidence de M. Marcel Parthenais, que nous demandions des locaux de Regroupement, alors connu sous le nom de Confédération des Sports du Québec, laquelle avait ses bureaux dans l'édifice Butch Bouchard (ancien joueur des Canadiens de Montréal). Nous renouvelions notre demande d'année en année, mais elle était toujours ignorée. Finalement, le Ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche commença à s'intéresser à notre Fédération, et nous aida finalement à avoir gain de cause auprès du Regroupement. Nous remercions M. Léonard Boivin, agent de développement au M.L.C.P., pour son aide dans ce dossier. Quant à notre nouvelle adresse, elle figure à la fin de cet article.

Le Défi sportif '91

Le 4 mai dernier, la F.S.S.Q. organisait son 2^e Tournoi provincial scolaire, dans le cadre du Défi sportif '91 des athlètes handicapés, un



Ronald Fee, nouveau président de l'A.S.S.C., et Luc Michaud, nouveau vice-président de l'A.S.S.C., lors de leur première assemblée de l'exécutif.

Photographe: **Luc MICHAUD**



Et voici l'ensemble des participants au congrès: délégués provinciaux et administrateurs nationaux.



Lors du congrès annuel de l'A.S.S.C., nous apercevons Ghysline Fiset, en train de traduire de l'A.S.L. à la L.S.Q.



Nous reconnaissons l'ensemble des délégués provinciaux, assis le long du mur.

(suite et fin)

événement qui en était cette année à sa huitième édition. Les compétitions au programme étaient le badminton et le tennis de table. Les compétitions de tennis de table avaient lieu au sous-sol de l'église Ste-Cécile, et celles de badminton au Centre Joseph Charbonneau. Cependant, la grande finale de badminton chez les garçons fut présentée au Centre Claude Robillard. Terry Maloney y affrontait Minh Lâp Tu. Ce dernier remporta la victoire finale, bien que tous les deux aient joué comme des professionnels.

Chez les filles, Mlle Jo-Anne Bryan et Alice Dulude étaient les seules adversaires en lice dans une finale de 2 dans 3. Mlle Bryan remporta les honneurs du tournoi pour la seconde fois en autant d'années. Elle participera aux Jeux des Forestiers canadiens pour les jeunes handicapées, dans la catégorie des étudiants.

Au tennis de table, il n'y avait que deux adversaires masculins, mais c'étaient deux frères, Éric et Martin Morel. Ils ont tous les deux très bien joué, mais ce fut Martin qui remporta la médaille d'or. Tout comme Mlle Brian, il participera aux Jeux des Forestiers canadiens pour les personnes handicapées.

Lors du 3^e Tournoi provincial scolaire, l'an prochain, nous espérons voir plus de participants. Nous aimerions que les autorités et professeurs des écoles pour les sourds encouragent leurs étudiants de 15 à 19 ans à s'impliquer dans diverses disciplines sportives, surtout en badminton et en tennis de table. Nous aimerions aussi que les professeurs d'éducation physique communiquent avec nous afin que nous puissions leur communiquer toutes les informations nécessaires pour leurs étudiants. De plus, nous invitons ces professeurs à participer à un comité du sport scolaire des sourds du Québec. Ceux que cela intéressent peuvent nous envoyer leur nom ainsi que le nom de leur école. Nous serons heureux de les accueillir, car les jeunes ont besoin de la collaboration bénévole des adultes. De même, nous invitons les parents d'enfants sourds à communiquer avec nous afin de recevoir les informations sur les opportunités de participation à des activités sportives que nous sommes en mesure d'offrir à leur enfant. Nous pouvons également faire parvenir une brochure explicative à tous ceux qui en feront la demande.

Activités à venir

Durant l'été, les administrateurs de la F.S.S.Q. ne chômeront pas. Nous sommes à préparer les compétitions sportives de 1991-1992, le programme de formation d'entraîneurs ainsi que des cliniques d'information pour les étudiants, afin de les intéresser à un nouveau programme d'activités sportives présentement en cours de préparation. De plus, nous rencontrerons quelques fédérations uni-sport des entendants pour étudier la possibilité d'y intégrer les athlètes sourds dans les clubs sportifs, tels que dans les clubs de badminton, de tennis de table, de curling, de ski de randonnée et de ski alpin. Nous essaierons aussi de publier le deuxième numéro de notre bulletin d'information.

Cette année, cinq étudiants participeront aux compétitions d'élite de badminton et de tennis de table lors des Jeux des Forestiers canadiens, à Brantford, Ontario, du 19 au 25 août. Nous espérons bien que quelques-uns d'entre eux remporteront quelques médailles.

Au cours du mois d'août également, aura lieu le 10^e Tournoi national canadien de balle-lente des sourds, à Kingston, Ontario. Trois équipes du Québec y participeront, soit deux équipes masculines et une équipe féminine. Elles se joindront à dix-neuf autres équipes, pour un total de vingt-deux équipes, un record.

Nous avons également l'intention d'organiser des stages de formation d'arbitres, de marqueurs et d'entraîneurs dans diverses disciplines sportives. Nous commencerons par le badminton, le volleyball, le curling, la balle-lente, le hockey sur glace, le ski alpin et le ski de randonnée. Tous ceux et celles intéressé(e)s à participer à ces stages sont invités à communiquer avec Mlle Gigi Fiset ou avec Mme Sylvette Jacques (voir nos coordonnées à la fin de cet article). Ce sera pour nous un grand plaisir de vous aider. Faites vite cependant, car nous devons connaître le nombre de participants avant le début de septembre, afin de pouvoir faire les réservations nécessaires auprès des fédérations uni-sports qui donneront les cours et de connaître les coûts d'inscription à ces cours. Pour ce qui est des frais d'interprétation en LSQ, nous communiquerons avec Sport-Québec pour solliciter de l'aide financière. Nous espérons que vous répondrez en grand nombre à cette invitation et que nous pourrions compter à l'avenir sur un plus grand nombre de

personnes compétentes pour l'organisation de nos activités sportives pour les Sourds.

Et pour terminer, trois nouvelles disciplines sportives font leur apparition cette année à la F.S.S.Q. Ce sont les dards (déjà présents depuis mars dernier), le bowling à dix quilles et le hockey cosm. Ces deux dernières disciplines connaîtront leur premier tournoi provincial cet automne.

Si vous désirez obtenir de plus amples informations sur les compétitions, l'entraînement, ou les stages de formation, vous pouvez nous téléphoner ou venir nous visiter durant les heures d'ouverture de notre bureau, et nous nous ferons un plaisir de vous renseigner.

Au nom du conseil d'administration de la F.S.S.Q. et en mon nom personnel, nous espérons que vous passez de belles vacances et que vous nous reviendrez en pleine forme en septembre.

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1991

Présidente:	Gigi Fiset
Secrétaire:	Sylvette Jacques
Trésorier:	André Chevalier
Directeur CSNO/JISQ:	Luc Michaud
Administrateur:	Richard Gingras
Commissaire du bowling:	Jacques Gravel
Commissaire des dards:	Maurice Baribeau
Commissaire du curling:	Wayne Goulet



Voici l'ancien local de la F.S.S.Q., rue Fleury.



Et voici notre nouveau local - nous en occupons une petite partie!

Nouvelle adresse de la F.S.S.Q.:

Fédération Sportive des Sourds du Québec, Inc.
4545, avenue Pierre-de-Coubertin
C.P. 1000, Succ. «M»
Montréal, Qc H1V 3R2
Tél.: (514) 252-3069 (ATS) / Voix: 1-800-363-6600 (SRB)

Pour informations:

- Jacques Vadeboncoeur
Tél.: 382-5711
- Serge Doré
Tél.: 682-4983
- Luc Gareau
Tél.: 725-4007



2^e SUPER TOURNOI DE PÊCHE du Club Sportif des Sourds de Montréal Inc.



Les 17 et 18 août 1991

à Vaudreuil

au Camp de la Villa Notre-Dame de Fatima

INSCRIPTION: (Billets)

\$15.00 par pêcheur
payable avant le 10 août '91
\$20.00 après le 10 août '91.

BESOIN PRÉCIS, ENDROIT PRÉCIS



RÉVEIL-MATIN
ET
SYSTÈME DE LUMIÈRE
ADAPTÉ



SUPERPRINT

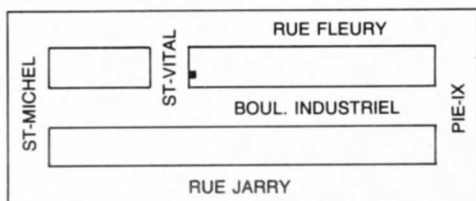


TÉLÉCAPTION 4000

- VENTE
- RÉPARATION
- INTERPRÈTE
GESTUEL



TDD COMPACT



9915 ST-VITAL, MONTRÉAL-NORD
QUÉBEC H1H 4S5

TÉL. : (514) 326-5423
ATME: (514) 326-5429
FAX : (514) 326-6576

TELECOM
A-S
inc.